

Jesulein — Little Jesus — A kis Jézus

1. A kis Jé - zus a - rany al - ma,
Bol - dog - sá - gos Szűz az any - ja,

Két ke - zé - vel á - pol - ja,

Lá - ba - i - val

rin - gat - ja.

2. Ó, te dudás, mit szundikálsz?
Fényes az ég, nem kell lámpás,
Verjed, verjed citerád,
Zengj Jézusnak szép nőiát!

Wundernacht — Holy Night — Ó, gyönyörűszép

CZIKÉNE LOVICH ILONA

1. Ó, gyö - nyö - rű - szép, ti - tok - za - tos - éj!
Ég sze - mű gyer - mek, esőpp ró - zsa - le - vél.

kis - ded - ként az é - des Úr já - szo - lá - ban meg - si - mul

szent - ka - rá - csony éj - jel.

2. Ó, foghatatlan, csodálatos ér,
hőpehely ostya, esőpp bizakenyér
benne, lásd, az édes Úr
téged szomjaz, rád borul,
egy világgal föl

Höre, Alter — Hear Old Man — Hallod, öreg

1. Hallod, öreg, angyal szólt, ö - rö - met hir - det,
 Hogy a régen várt kis Jézus már megszüle - tett,

Betelehem vá - ro - sá - ban. Rongyos is - tál - lócskában O - da menje - tek!

Der Engel vom Himmel — The Angel from Heaven — Mennyből az angyal

SZENTMIHÁLYI PÉTER, 1798

1. Mennyből az an - gyal le - jött hoz - za - tok, pász - to - tok.

Hogy bete - lehem vá - ra - si el ve - ren - veti pász - to - tok, pász - to - tok.

2. Istenek fia, aki született jászolban, jászolban,
 Ölében néktek üdvözítőitek valóban, valóban.

3. Mellette vagyon az édesanyja, Mária, Mária
 Barmok közt fekszik, jászolban nyugszik szent fia, szent fia.

Weihnacht, Weihnacht — Christmas, Christmas — Kiskarácsony

1. Kis ka-rá-csony, nagy ka-rá-csony, ki-sült-e már a ka-lá-csom? Ha ki-sült már, i-de vé-le, hadd e-gyem meg me-le-gé-be!

2. Jaj de szép a karácsonyfa!
 Ragyog rajta a sok gyertya.
 Itt egy szép könyv, ott egy labda
 Jaj de szép a karácsonyfa!

Erfreuen wir uns — Let Us Rejoice — Nagykarácsony

1. Nagy ka-rá-csony éj-sza-ká-ján, Jé-zus szü-le-té-se nap-ján. Ma ör-vend-jünk, Ma ör-vend-jünk, Ma szü-le-tett kis Jé-zu-sunk!

2. Jézus ágyán nincsen paplan,
 Meglázik a kis ártatlan.
 A szemét könnyedeznek,
 A könnyei eszedeznek.

3. Eljött már a hajmálestlagn,
 Keljenek fel, kik alusztnak!
 Vidám szellok lengedeznek,
 Az angyalok énekelnek.

Hörest du, Mensch — Do You Hear, Man — Hallod, ember

1. Hallod ember angyal szólal, örömet hirdet,
 Hogy a megí-gért messi-ás már megszü-le-tett.

9

mf

poco rit.

mf a tempo

1. Hol ta-lál-juk fel e sö-tét éj-jel? (.)
 2. Betlehem-ben ta-lál-játok tel-jes ö-röm-ben!

2. Nem kívánja palotáját a nagy uraknak,
 Sem pelyhelyből töltött ágát a gazdagoknak.
 Szalma az ágya, nincsen párnája,
 Gyenge testét kemény szalma, őh be szurkálja!

Christ ist geboren — Christ is Born — Krisztus Jézus született

TÁRKÁNYI BÉLA

10

mf

p

1. Krisztus Jézus született, örvendezzünk, néki öröm-éneket zengedezzünk.
 2. Dávidnak vé-ré-ből, tiszta szűz mé-hé-ből szü-le-tett Krisztus nekünk.

2. A szüzesség liljoma kivirágzott,
 s megtermé a mennyei szép virágot,
 A kegyes Jézuska minékünk meghozta
 születvén, a váltságot!

Christnacht — Christmas Eve — Karácsonynak éjszakáján

1. Ka - ri - csony - nak
Jé - zus szü - le - té - se
nap - ján

2. Jézus ágyán ninesen paplan,
jaj de fázik az ártatlan!
Hogy is lehetne bundája,
elveszett a báránykája.

3. Szűz Mária várja, várja,
atludjon el Jézuskája,
szép kezével ápolgatja,
két lábával ringatgatja.

Erlöser, unser Christ — Redeemer, Our Christ — Világmegváltó

Altchristliche Hymne

Early Christian Hymn

Őskeresztény himnusz

CANTUS CATHOLICI, 1651

1. Vi - lág - meg - vál - tó Krisz - tu - sunk,
A - tyá - is - ten - nek egy fi - a,

2. Atyádnak fényes tükre te! örök reménység vagy nekünk,
szolgáid esdő énekét fogadd el, kértünk, szívesen!

3. Emlkezzél meg, máshoz, hogy egykor testünk kontosét,
mint szűz anyának gyermeke, magadra vetted népeért.

4. Világra küldetésed ünneplik menny, föld, tengerek,
S mindaz, mi bennük él's mozog, zendítve boldog éneket!

Stehen wir auf, Hirten — Let Us Awake, Shepherds — Pásztorok, keljünk fel

VOLLY ISTVÁN*

Pász - to - rok, kel - jünk fel,
Gyó - san in - dul - junk el,

Bet - le - hem vá - ró - sá - ba,
Rongyos is - tál - lócs - ká - ba,

Ne kés - sünk, Hogy még e - zen éj - jel o - da - ér - hes - sünk,

Mi u - runk - nak tisz - te - le - tet te - hes - sünk!

f *mf (p)* *rit.*

13

Am schönen Weihnachtsfest — On Merry Christmas Day — Szép karácsony ünnepén

MADOCZSAY MIKLÓS

EVANGÉLIKUS ÉNEKESKÖNYV (DEBRECEN, 1774)

1. Szép ka - rá - csony ün - ne - pén, Csil - lag - lé - nyes es - té - jén Jé - zus jött el s ve - le a re - mény.

2. Sötét éjben fényözön Pásztorokra ráköszön. Jézus jött el s vele az öröm.

3. Örömhírt hoz az ének. Hogy az Ige testté lett. Jézus jött el s vele az élet.

4. Régen várt égi ország. Most végre elfjött hozzánk. Jézus jött el s vele a jóság.

5. Harag, gyűlölet réme Szívünket ne kísértse! Jézus jött el s vele a béke.

6. Legyen a szívünk hallás. Föltse be az ujjongás: Jézus jött el s vele az áldás.

mf

14

Das Jesuskind is geboren — Little Jesus is Born — A kis Jézus megszületett

Allegretto

VOLLY ISTVÁN

1. A kis Jézus megszületett, örvend - jünk Elküldötte ő szent Fiát Is - te - nünk Betlehemből fekszik rongyos jászolyban Azért van oly fényesség a vá - ros - ban.

The musical score is written on two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It features a melody with various ornaments like triplets and slurs, and a piano accompaniment with chords and arpeggios. The score is divided into measures 1 through 15.

2. Eleibe térdepelünk mindnyájan,
Örvendezve énekelünk vígságban,
Dicséretet mondunk édes anyjának,
Ajándékot adunk a kis Jézusnak.

Schöne Viole — Pretty Gillyflower — Szép violácska

CANTIONALE CATHOLICUM, 1676

DOMOKOS PÁL PÉTER

1. Szép vi - o - lács - ka, kedves ró - zsás - ka Szerelmes Jé - zu - som, Ém - ber - ré löt - tél, ér - tünk szü - let - tél. Ir - gal - mazz né - künk.

The musical score is written on two staves (treble and bass clef) with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It features a melody with various ornaments like triplets and slurs, and a piano accompaniment with chords and arpeggios. The score is divided into measures 1 through 16.

2. Szívemet vord el,
bűnöm töröld el
Szerelmes Jézusom,
Ígen kedvellek.
Szívöl szeretlek.
Irgalmazz nekünk.

3. Jászolba látlak,
szívembe varlak,
Szerelmes Jézusom,
Tüzeid nagyok,
Ím tiéd vagyok.
Irgalmazz nekünk.

Heute ist Christtag — Today is Christmas — Karácsony van ma

VOLLY ISTVÁN

Karácsony van ma.
Ez öröm nap - ja, Krisztus Urunk születése ünnepe nap - ja. Mindnyájan örvendezzünk. És vigán é - nekeljünk, És tiszta szívünköl Istent dicsérjük!

17

Hirten, Hirten — Shepherds, Shepherds — Pásztorok, pásztorok

TÁRKÁNYI BÉLA

1. Pásztorok, pásztorok örvendezve sí - etnek Jézushoz Betlehembe, köszöntést mondanak a kisednek, ki váltságot hozott az embernek.

18

2. Angyalok szözata minket is hív,
értse meg ezt tehát minden hű szív,
a kised Jézuskát mi is áldjuk,
mint a hív pásztorok, magasztaljuk.

3. Üdvözlegy, kis Jézus, reménységünk,
aki ma váltságot hoztál nekünk,
meghaztad az igaz hit világát,
megnyitád szent Atyád mennyországát.

Ehre — Glory — Dicsőség

SIMON JUKUNDIÁN — TÁRKÁNYI BÉLA

1. Di-cső-ség mennyben az Is-ten-nek!
Di-cső-ség mennyben az Is-ten-nek!

19

Az an-gya-li se-re-gek vi-gan így é-ne-ke-nek: Di-cső-ség, di-cső-ség, Is-ten-nek!

2. Békesség földön az embernek!
Békesség földön az embernek!
Kit az igaz szeretet a kis Jézushoz vezet:
Békesség, békesség embernek!

3. Dicsőség az örök Atyának
És értünk született Fiának,
S mimuketto Szent Lelkének, a malaszt kútfejének:
Dicsőség, dicsőség Istennek!

Die Engel erfreuen sich — The Angels Rejoice — Születésén Istennek

CANTUS CATHOLICI, 1651

Andantino

20

1. Szü-le-té-sén Is-ten-nek az an-gya-lok ó-rul-nek, vig-é-ne-ke-zen-ge-nek: "Di-cső-ség az Is-ten-nek!"

2. Született Emmanuel, kit hirdetett Gábrriel, bizonyít Ezékiel és próféta Dániel.

3. Pásztorok őt imádják és megajándékozzák, pásztoroknak Pásztorát Messiásnak megvallják.

4. Királyok őt imádják és megajándékozzák, királyoknak Királyát Istenüknek megvallják.

5. Örüljetek, nemzetek, üdvözítőnk érkezett, Ádámegykör vétkezett, de a Krisztus megmentett!